ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КУЛЬТУРЫ В РУССКОМ И НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКАХ

ТАТЬЯНА МЕЛЕНТЬЕВА

Мурманский гуманитарный институт

Голландский социолог Гирт Хофстеде дает следующее определение культуры. Культура это «коллективная ментальная запрограммированность, часть предопределенности нашего восприятия мира, общая с другими представителями нашей нации, региона или группы и отличающая нас от представителей других наций, регионов и групп» (Грушевицкая 2003, 243).

В настоящее время стало актуальным изучение проблем соотношения и взаимосвязи языка, культуры и этноса.

Жизнь общества и лексика языка тесно связаны между собой. Слова любого языка могут многое рассказать о культуре, традициях, менталитете того или иного народа.

Проблемы, связанные с культурно-обусловленными законами языкового общения, входят в сферу интересов и изучения многих наук, например: культурной антропологии, социолингвистики, этнолингвистики, лингвострановедения и лингвокультурологии.

В качестве отрасли науки о языке, исследующей проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке, всё большее распространение в последнее время получает лингвокультурология.

По мнению В. В. Воробьева, лингвокультурология — это «новая филологическая дисциплина, изучающая определенным образом отобранную и организованную совокупность культурных ценностей, исследующая живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, она дает системное описание «языковой картины мира...» (Тер-Минасова 2000, 18).

Под языковой картиной мира стоит понимать исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженную в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности (Маслова 2004, 64).

Многие исследователи едины во мнении, что язык и культура находятся в тесной взаимосвязи. Язык и культура имеют много общего: во-первых, культура и язык — это формы сознания, которые отображают мировоззрение человека; во-вторых, культура и язык находятся в постоянном диалоге между собой; в-третьих, субъектом культуры и языка всегда является индивид,

личность или общество. Взаимосвязь языка и культуры может проявляться в коммуникативных процессах, при формировании языковых способностей человека, а также при формировании родового, общественного человека (Маслова 2004, 60).

В культурологической литературе значение языка и культуры часто сводится к следующим образным утверждениям:

- Язык — это зеркало культуры, в котором отражается мир, окружающий человека, особенности его самосознания, менталитета и национального характера, обычаи, традиции, устои, нормы и ценности, картина мира.
- Язык — это кладовая, или копилка культуры, так как в языковой системе (в лексике, грамматике, в идиоматике, в пословицах и т.д.) хранятся все знания, умения, материальные и духовные ценности того или иного народа.
- Язык — это передатчик или носитель культуры, с помощью которого все накопленные знания о мире, нормах и ценностях передаются из поколения в поколение.
- Язык — это инструмент, орудие культуры. Через культуру народа, использующего тот или иной язык как средство общения, происходит формирование личности человека, носителя языка (Грушевицкая 2003, 157).

Существует взаимодействие между словарным запасом и приоритетами общества на определенном историческом этапе. По мнению Г. В. Елизаровой можно выделить несколько типов соотношения слов в разных языках (Елизарова 2001, 42).

В первую очередь, встречается ограниченный набор слов, так называемых культурных универсалий, значения которых могут быть соотнесены полностью или в большей степени со значениями соответствующих слов в другом языке.

К культурным универсалиям относятся следующие слова: *земля (jord), родина (hjemland), мир (verden), религия (religion), труд (arbeid), семья (familie), материнство (moderskap), рождение (fødsel), жизнь (liv), смерть (død), любовь (kjærlighet)* и т.д.

Сравним толкования некоторых из этих слов в русском и норвежском языках. Проанализируем определения слов, представленные в русских и норвежских толковых словарях.¹

¹ Определения русских слов взяты из толковых словарей Д. Н. Ушакова, В. И. Даля, БСЭ. Определения норвежских слов взяты из *Norsk ordbok*, A. Landfald, K. M. Paulssen и электронных словарей, представленных на сайте <http://www.dokpro.uio.no/perl/ordboksoek/ordbok.cgi>.

Русский язык

ЗЕМЛЯ

1. Третья от Солнца планета Солнечной системы, вращающаяся вокруг Солнца и вокруг своей оси. *Земля — планета людей.*
2. Суша в противоположность водному или воздушному пространству.
3. Почва, верхний слой коры нашей планеты, поверхность.
4. Рыхлое темно-бурое вещество, входящее в состав коры нашей планеты.
5. Страна, государство, а также вообще какая-нибудь большая территория Земли.
6. Территория с угодьями, находящаяся в чьем-либо владении, пользовании.

Норвежский язык

JORD

1. klode som menneskene bor på, planeten Tellus
2. jordoverflaten
3. jordoverflate, jordbunn som gjenstand for dyrking
4. løse avleiringer som vekster kan leve i
5. territorium, landområde eller statsområde
6. landbruksareal

Мы видим, что значения слова «земля» в русском и норвежском языках совпадают.

Приведём ещё один пример:

МАТЬ

1. Женщина по отношению к её детям.
2. Самка по отношению к её детёнышам.
3. *перен.* То, что является источником, давшим жизнь кому/чему-нибудь, откуда черпают силу, энергию, жизненность.
4. Обращение к пожилой женщине (*просторечное*).
5. Обращение, присоединяемое к имени или званию монахини (*церковное*).

MOR

1. kvinne i forholdet til barn hun har født
2. kvinnelig familieoverhode
3. kvinne som forestår og styrer en husholdning
4. opphav
5. i tiltale til kvinner
6. særl som førsteledd i sms: livmor, i ord som morkake, mormunn

И в русском и в норвежском языках слово «мать» используется в отношении женщины, давшей жизнь, или при обращении к представительницам

женского пола (однако в русском языке это обращение используется в отношении женщины более старшего возраста). Для передачи 2-го значения русского слова «мать» в норвежском языке используют слово *hunn* (*hunndyr, hunnfugl*). Значение слова «мать» как «источника жизни, силы или энергии» (например, *мать природа, Родина–мать*) в норвежском языке не представлено.

На основе словарных статей мы видим, что основные значения выбранных слов совпадают.

Вторую группу слов, характеризующих связь языка и культуры, составляют ключевые или центральные слова, значимые для представителей той или иной культуры. Отличительным признаком таких слов является их частотность употребления. Например, в русском языке — это слова *душа, воля, удасть, тоска* и др. Норвежские эквиваленты для названных слов *sjel, vilje, djervhet, tungsinn* не могут раскрыть все те значения, которые вкладывает в эти концепты русский человек.

С точки зрения русского языка и культуры «душа» — это

1. нематериальное начало жизни, противопоставляемое телу; бесплотное существо, остающееся после смерти человека (*религиозное представление*);
2. совокупность психических явлений, переживаний, основа психической жизни человека;
3. внутренний, психический мир человека;
4. свойство характера, основные черты личности, а также человек с теми или иными свойствами;
5. чувство, отзывчивость, пыл;
6. вдохновитель, главный организатор, центральная личность (*чаще разговорное*);
7. сущность, самое главное;
8. человек (*разговорное*);
9. крепостной крестьянин (*историческое*);
10. дружеское фамильярное обращение к кому-нибудь, чаще с прибавлением слова «моя» (*разговорное*).

Слово *душа* может быть переведено на норвежский язык следующим образом:

1. SJEL

- i) в значении душевная часть человека с точки зрения религии или отношения к Богу, например: *be for sin sjels frelse*;
- ii) в значении внутренний мир, например: *med liv og sjel* — *душой и телом*;
- iii) в значении характер, темперамент, например: *en god sjel* — *добрая душа*; *å legge hele sin sjel i* — *вкладывать всю душу во что-то*;
- iv) в значении вдохновитель, например: *han er sjelen i prosjektet* — *он душа проекта*;
- v) в значении человек, индивид, например: *det var ikke en levende sjel der*;

2. INNE в значении внутренний мир, например: *innerst inne* — *в глубине души*;

3. HJERTE

- i) в значении особенности природы человека, например: *av hele sitt hjerte* — *от всей души*;
 - ii) о настроении, например: *han er lett om hjertet* — *у него легко на душе*;
4. SINNE, если речь идет о мыслях человека, например: *hva har han i sinne?* — *что у него на душе?*
5. PERSON, если речь идет о количестве лиц, например: *det er 5 personer i familien* — *в семье пять душ*.

Ни одно из этих слов норвежского языка не может передать всех оттенков значения русского слова «душа».

Рассмотрим в качестве примера норвежское слово *likestilling*. Оно намного шире по значению по сравнению с русским словом *равноправие*. В России под этим словом понимается, прежде всего, равенство граждан перед государством, законом, судом, т.е. равенство прав, свобод и обязанностей граждан (*Большая Советская Энциклопедия*). В норвежской лингвокультуре такое значение может быть передано словом *rettferdighet* — *право, справедливость*. Помимо значений «равенство прав, свобод и обязанностей граждан» понятие *likestilling* может означать также «равные возможности для мужчин и женщин, например, в отношении заработной платы за один и тот же вид деятельности, в отношении карьерного роста и занимаемой должности». *Равноправие* действует применимо к разным категориям граждан независимо от их половой, возрастной, расовой, религиозной принадлежности и функциональных особенностей.

Другим примером ключевого слова норвежского языка является концепт *VELFERD* — *благосостояние*. Для русского человека благосостояние ассоциируется с достатком, имуществом, богатством, мерой, степенью обеспеченности людей жизненными благами, средствами существования, то есть на первый план выступает материальный аспект (*Большой экономический словарь*). В русском языке слово *благосостояние* чаще употребляется в экономических кругах, в то время как в норвежском языке, это в большей степени социальное и политическое понятие. Под благополучием в норвежской лингвокультуре понимается стремление человека к всестороннему развитию при активном содействии государства, что находит отражение и в языке. Сейчас часто звучит слово *VELFERDSSTAT* (*государство благополучия*), по аналогии с английским *WELFARE STATE*, что означает «государство, принимающее на себя основную долю социальных расходов» (*Большой экономический словарь*). В частности, это понятие встречается в программах многих норвежских политических партий.

Кроме того, в норвежском обществе благополучие тесно связано с равенством (возможно использование слова *likeverd*) и предоставлением одинаковых возможностей для всех категорий граждан. Плюс ко всему понятие *VELFERD* имеет еще один оттенок значения *TRYGGHET*, что значит «гарантия, безопасность, уверенность в завтрашнем дне». Из примеров видно, что в норвежском языке слово *VELFERD* включает материальный, духовный и социальный аспекты значения и употребляется в более широком смысле, по сравнению с русским языком.

Такие слова как *ENKELTHET*, *ÆRLIGHET*, *PAKKELØSNING*, *SAKLIGHET* и *OPPRIKTIGHET* являются, по мнению Эриксона ([Eriksen 1993](#)), значимыми для носителей норвежского языка и культуры. Значения этих слов являются культурно-специфическими и не имеют однозначных соответствий в русском языке.

Например, слово *saklighet* переводится на русский язык как «практичность и деловитость», но в русском языке не находит отражения значение этого слова, как «придерживающийся основной темы разговора, не отступающий от темы».

Третью группу слов, определяющих взаимосвязь лексики языка и культуры, составляет безэквивалентная лексика ([Елизарова 2001](#), 39). О безэквивалентной лексике принято говорить в тех случаях, когда соответствие той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка полностью отсутствует. Под безэквивалентной лексикой понимают «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, характерным только для культуры *A* и отсутствующим в культуре *B*, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат»

(Виноградов 2001, 37). При этом отмечается, что характерной чертой безэквивалентных слов является их непереводаемость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их несоотнесенность с некоторым словом другого языка. Понять такую лексику можно, если человек, говорящий на иностранном языке, владеет фоновыми знаниями, под которыми мы понимаем «совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другой страны, другого народа» (Виноградов 2001, 38). Фоновые слова представляют собой значительный интерес при исследовании сложного взаимодействия языка и культуры. Е. И. Шумагер отмечает, что фоновые слова — это лексические единицы, на первый взгляд, самые обычные, свободно переводящиеся на иностранные языки, которые содержат, однако, ценную информацию о специфически национальной внеязыковой деятельности. В частности, одной из групп фоновых знаний являются реалии.

Реалии — это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» (Виноградов 2001, 39). Наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин: «Реалии — это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» (Влахов 1986, 14).

Реалии характерны для любого языка, им присущ ярко выраженный национальный колорит, поэтому можно говорить о национальных реалиях, то есть предметах, явлениях, традициях, обычаях, составляющих специфику данной социальной общности или этнической группы.

В настоящее время существует несколько вариантов классификаций реалий и культурно-маркированных единиц. В статье за основу взята классификация В. С. Виноградова, который считает, что содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п. Приведем примеры лексических единиц, передающих фоновую информацию в рамках нескольких тематических групп в русском и норвежском языках.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ
ГРУППЫ СЛОВ

1. Лексика, называю-
щая бытовые реалии

- а) Жилище, имуще-
ство;
- б) Одежда, уборы;
- в) Пища, напитки;
- г) Виды труда и за-
нятия, названия лиц,
занимающихся этими
видами занятий;
- д) Денежные знаки,
единицы меры;
- е) Музыкальные ин-
струменты, народные
танцы и песни, испол-
нители;
- ж) Народные праздни-
ки, игры.

РУССКИЙ ЯЗЫК

- а) Изба, двор, дача, Хру-
щевка, Сталинка, ого-
род и т.д.
- б) Сарафан, тулуп,
шапка-ушанка, вален-
ки и т.д.
- в) Блины, щи, борщ,
пельмени, квас, морс,
сушка, расстегай, куле-
бяка, манка и т.д.
- г) Золотарь, передовик,
стахановец, колхоз, ре-
кетир, валютчик и т.д.
- д) Рубль, червонец, ли-
мон, пуд, аршин, и т.д.
- е) Балалайка, баян, гус-
ли, хоровод, казачок,
яблочко и т.д.
- ж) Жмурки, Иван Купа-
ла, масленица, святки,
калядки, кулич и т.д.

НОРВЕЖСКИЙ ЯЗЫК

- а) hytte, enebolig, gård,
bygård, hybel osv.
- б) bunad, russelue,
mariusgenser, ola-
bukser osv.
- в) fiskebolle, lutefisk,
fårikål, rømmegrøt,
pinnekjøtt, brunost osv.
- г) gårdbruker, bonde,
osv.
- д) krone, øre osv.
- е) hardingfele, lur,
langeleik, bukkehorn,
munnharpe osv.
- ж) 17. mai, barnetog,
julebukk osv.

2. Лексика, называю-
щая этнографиче-
ские и мифологиче-
ские реалии

- Снегурочка, Дед Мо-
роз, Емеля, Иван-дурак,
поп и т.д.

- julenisse, troll, huldra,
Odin, Tor, Freia, osv.

3. Лексика, называю-
щие реалии мира
природы

- Тайга, степь, тундра,
сopка и т.д.

- lyng, torsk, fjord, holme,
jugendstil, osv.

4. Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические) а) Административные единицы и государственные институты; б) Общественные организации, партии; в) Промышленные предприятия, торговые заведения;	а) Поместье, околоток, округ, Дума, царь, большевик, новый русский и т.д. б) ЛДПР, НКВД, Единая Россия и т.д. в) Детский мир, ГУМ, Цум и т.д.	a) fylke, kommune, Storting, konge osv. б) AP, SV osv. в) Statoil, Troll, Hydro, SAS, Freia osv.
5. Лексика, называющая ономастические реалии а) Антропонимы; б) Топонимы; в) Имена литературных героев; г) Названия компаний, театров, магазинов, аэропортов и т.п.	Путин, Иван Грозный, Петр I, Москва, Бородино, Детский мир, Большой театр, Внуково, Домодедово и т.д.	Harald Hårfagre, Olav den hellige, Oslo, Eidsvoll, Akershus, Gardermoen, Fram, osv.
6. Лексика, отражающая ассоциативные реалии	Наташа Ростова, обломовщина, Тарас Бульба, Леня Голубков и т.д.	Tiger (символ Осло), Kristin Lavransdatter, Lillelord, Peer Gynt, osv.

Из примеров видно, что в реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой; эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества.

Наконец, в отдельную группу можно выделить лексику с культурным компонентом значения — это слова, отражающие культурно-специфические понятия того или иного языка. На поверхности, в своих лексических значениях они совпадают, но отличаются значениями культурными.

Например: русское слово *дом* и два норвежских *hus*, нжем. В русской лингвокультуре под *домом* понимается (*Толковый словарь Ушакова*):

- 1) жилое здание, строение (*деревянный дом*);
- 2) жилое помещение, квартира (*вам из дому звонили.*);
- 3) учреждение для обслуживания культурно-бытовых нужд трудящихся или отдельного круга лиц, помещающееся обычно в отдельном здании (*дом моряка, дом отдыха, дом культуры, дом кино, дом ребенка, пушкинский дом*);
- 4) заведение, предприятие (*торговый дом, шоколадный дом, дом терпимости, питейный дом, игорный дом*);
- 5) все жильцы какого-либо дома (*весь дом выбежал на крик.*);
- 6) семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством (*в гости всем домом пошли.*);
- 7) хозяйство отдельной семьи (*она на весь дом ведет.*);
- 8) династия, род (истор.) (*дом романовых*);
- 9) в детских играх, основанных на преследовании (пятнашки, прятки и др.) — место, где по правилам игры нельзя преследовать (*я в домике.*).

В норвежском языке слово *hus* имеет следующие значения:

- 1) здание с крышей и стенами [*bygning med tak og vegger*] (*et toetasjes hus* — *двухэтажный дом*, *guds hus* — *церковь*);
- 2) место жительства, домашний очаг, хозяйство [*bosted, hjem, husholdning*] (*grunnlegge et hus* — *обосноваться*, *kona i huset* — *хозяйка дома/хранительница очага*);
- 3) люди, живущие в одном доме, семья, близкие [*personer som bor i et hus, hus-stand, familie*] (*vekke hele huset* — *будить всю семью*, *en venn av huset* — *друг семьи*, *kongehus* — *королевский дом*, *være i hus med en* — *жить под одной крышей*);
- 4) большое промышленное/служебное предприятие, фирма [*større forretnings-tiltak*] (*handelshus* — *торговый дом*);
- 5) часть английского парламента [*del av parlament*] (*overhus* — *верхняя палата*, *underhus* — *нижняя палата*);

- 6) футляр, контейнер, емкость для хранения [beholder, hylster] (*blekklus* — чернильница, *brillehus* — футляр для очков, *kremterhus* — пакетик, кулёк);
- 7) в покере (*få fullt hus i poker: få tre like og et par* — иметь на руках пару и три карты одной масти);
- 8) разг. скандал, свара, шум (*holde et forferdelig hus* — шуметь, скандалить, безобразничать в доме);
- 9) театральный зал, кинозал, концертный зал (*fullt hus* — полный сбор, *det er utsolgt hus* — все билеты проданы).

Рассмотрим, какие значения имеет норвежское слово *нјем*:

- 1) жилище, местопребывания (о семье, домочадцах) [bolig, fast oppholdssted (for familie, husstand)] (*få sitt eget hjem* — получить собственное жилье; *denne trange hybelen har vært mitt hjem i to år* — эта тесная комнатка стала моим домом/местом жительства на два года);
- 2) убежище, богадельня, приют для тех, у кого нет дома [bygning, anstalt som er bolig for folk som ikke har et hjem] (*barnehjem* — детский дом, *hvilehjem* — дом отдыха, *pleiehjem* — дом призрения, *sykehjem* — дом инвалидов);
- 3) семья, близкие [husstand, familie] (*få hus og hjem* — обзавестись семьей);
- 4) родной край, родная сторона, родина [hjemland] (*å lengte hjem* — скучать по дому/родине).

Из примеров видно, что большая часть значений слов *дом*, *hus* и *нјем* совпадает в двух языках, но есть также и отличия в коннотациях.

В русском языке *дом* — это любое здание, где живет и работает человек. В норвежском слово *hus* означает место жительства, но не работы, тогда говорят *bygning*. Жилой дом — это *bolighus*. При назывании учреждений используются оба варианта слова *hus* и *нјем*, например: *kulturhus* (дом культуры), *aldershjem* (дом престарелых).

Стоит также обратить внимание на тот факт, что в норвежском языке можно выявить большое количество составных слов с корнем *hjem-* и *hus-*. Например:

hjemby — родной город
hjemfaren — (женатый) имеющий свой дом
hjemfart — возвращение на родину
hjemfast — оседлый, имеющий постоянное место жительства
hjemland — родной край/сторона

hjemmeindustri — кустарная промышленность
 hjemmefronten — Силы сопротивления (в период Второй Мировой войны)
 hjemmевant — чувствующий себя как дома
 husapotek — домашняя аптечка
 husarbeid — работа по дому
 husfar — глава семьи
 husholdning — ведение домашнего хозяйства
 husflid — кустарная промышленность

Особого внимания при анализе взаимодействия лексики и культуры заслуживает проблема сочетаемости. Каждое слово каждого языка имеет свой, присущий только этому языку запас сочетаемости, тогда получается, что сочетаемость слов тоже может быть национальна (Тер-Минасова 2000, 52). Приведём примеры:

РУССКИЙ ЯЗЫК

В русском языке мы говорим:

- *одержать победу* (å vinne seier) и *потерпеть поражение* (å lide et nederlag);
- *нанести визит* (å avlegge et besøk), но нельзя сказать *сделать (оказать) визит*, хотя мы можем сказать *оказать честь* (å gjøre/visе ære på), *оказать помощь* (å yte støtte);
- *язык заплетается* (tungen vil ikke lystre), чего нельзя сказать о губах;
- *склонить голову* (bøye seg for), *преклонить колено* (knele for), но не **преклонить голову*;
- *круглый год (сутки)* (hele året/dagen), но не **круглый час или месяц*;
- *глубокая ночь (осень)* (sen natt/høst), но не *день (весна)*;
- *бархатный сезон* (ettersommeren ved svartehavet), но не *период или месяц*.

Примечательно, что последнее словосочетание является типично русским и характеризует отдых только на Черном море.

НОРВЕЖСКИЙ ЯЗЫК

Примеры, иллюстрирующие особенности сочетаемости в норвежском языке:

- *å begå selvmord* (совершить самоубийство), или *ta sitt eget liv* (лишить себя жизни). Тогда как конструкция **ta selvmord* будет неправильной;

- *å stille spørsmål* (задать (поставить) вопрос), *sette spørsmålstegn ved* (поставить знак вопроса), но нельзя сказать **å stille spørsmålstegn ved*;
- *å spille stor rolle*, *å ha stor betydning* (иметь большое значение). Ошибочно говорить **spille stor betydning* и **å ha stor rolle*;
- *å utarte* (вырождаться), но *å arte seg* (развиваться, вырастать). Нельзя сказать **å utarte seg*.

Если человек не знаком с особенностями лексической сочетаемости слов, то он произвольно делает ошибки, когда употребляет слова не в том контексте или переводит эти слова на иностранный язык.

Например, слово *книга* и его эквивалент в норвежском *bok*. Слово *bok* в норвежском языке встречается во многих составных словах и словосочетаниях, но только в некоторых случаях на русский язык оно может быть переведено, как *книга* или *книжка*:

abc-bok — азбука

adressebok — записная книжка

arbeidsbok — рабочая тетрадь

Bøkenes Bok — Библия

å føre bok over utgifter og inntekter — записывать расходы и доходы

Перевод отдельного слова может не совпадать с переводами этого слова в словосочетаниях:

записка — *seddel, lapp, lite brev*

деловая записка — *forretningsbrev*

служебная записка — *memorandum*

объяснительная записка — *forklaring*

докладная записка — *rapport*

любовная записка — *kjærlighetsbrev*

путевые записки — *reiseopptegnelser*

Еще один пример — слово *закрытый*. Чаще всего используется слово *lukket*:

en lukket bil — закрытая машина

en lukket veranda — закрытая веранда

en lukket forestilling — закрытый спектакль

en lukket stavelse — закрытый слог

В следующих словосочетаниях это же значение передается несколько иначе, с использованием других лексических единиц:

закрытое платье — en høyhalset (tett) kjole
 закрытое голосование — en hemmelig avstemning
 закрытый поворот — en uoversiktig kurve
 закрытый гласный — en trang vokal

Из примеров видно, что при выборе слова на иностранном языке нужно учитывать его сочетаемость, так как она зачастую национальна, то есть присуща только данному конкретному слову в данном конкретном языке.

Фразеологический фонд языка тоже может дать материал для анализа. Сравним:

НОРВЕЖСКИЙ	РУССКИЙ
å ha det som plommen i egget	как сыр в масле
å sove som en stein	спать как убитый
å snakke som en foss	трещать без умолку
å være frisk som en fisk	свеж как огурчик
verken fugl eller fisk	ни рыба, ни мясо
langfingrete	нечист на руку

На основе анализа лексического материала русского и норвежского языков можно сделать вывод о том, что большинство слов не нейтральны в своих значениях. Некоторые слова связаны с определенными культурными ценностями, другие ассоциируются с культурно-значимыми смыслами.

В заключение стоит отметить, что связь языка и культуры носит релятивный характер. Культура формирует языковую картину мира ее носителя и репрезентируется в структуре соответствующего языка. Культура представляет собой совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью людей, и те ценности одной национальной общности, которые у другой отсутствуют вовсе или существенно отличаются от них, составляют национальный социокультурный фонд, так или иначе находящий свое отражение в языке. Именно на эту часть культуры и эту часть языка следует обращать внимание в переводе в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры.

При обучении же иностранному языку необходимо использовать принцип культурно-связанного соизучения иностранного (русского/норвежского) и родного (норвежского/русского) языков. Этот принцип предполагает объяснение и демонстрацию неразрывной связи каждого конкретного языка и соответствующей культуры. Реализуя этот принцип, нужно всю работу с лингвистическим материалом, от предъявления лексических единиц и грамматических форм до моделирования речевых актов, сопровождать сопоставлени-

ем с культурными ценностями. Для формирования представлений о культурных ценностях, отражаемых в структуре и функционировании иностранного языка, требуется его культурно-связанное описание, то есть культурологическая лингвистика.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Eriksen, T. H. 1993. *Typisk norsk. Essays om kulturen i Norge*. C. Huitfeldt forlag. <http://folk.uio.no/geirthe/Typisk.html>.

Виноградов, В. С. 2001. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. М.: Издательство института общего среднего образования РАО.

Влахов, С. И. 1986. *Непереводимое в переводе*. Библиотека лингвиста. М.: Издательство «УРСС».

Грушевицкая, Т. Г. 2003. *Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов*. М: ЮНИТИ–ДАНА.

Елизарова, Г. В. 2001. *Культура и обучение иностранным языкам*. СПб.: Союз.

Маслова, В. А. 2004. *Лингвокультурология*. М.: «Академия».

Тер-Минасова, С. Г. 2000. *Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие*. М.: Слово.

АДРЕС АВТОРА

Татьяна Мелентьева

Мурманский гуманитарный институт

Факультет иностранных языков и журналистики

Мурманск

Россия

tat-sukhareva@yandex.ru